Porównanie tłumaczeń Jana 2:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ten uczynił początek ― znaków ― Jezus w Kanie ― Galilei i ukazał ― splendor Jego i uwierzyli w Niego ― uczniowie Jego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Taki uczynił początek znakom Jezus w Kanie Galilejskiej i ukazał chwałę swoją i uwierzyli w Niego uczniowie Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Taki (to) Jezus uczynił początek znaków,\* \*\* w Kanie Galilejskiej, i ukazał swoją chwałę – i Jego uczniowie uwierzyli w Niego.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ten uczynił początek znaków Jezus w Kanie Galilei i uczynił widoczną chwałę jego i uwierzyli w niego uczniowie jego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Taki uczynił początek znakom Jezus w Kanie Galilejskiej i ukazał chwałę swoją i uwierzyli w Niego uczniowie Jego |

1. 1) NP określa cuda słowami: (1) δύναμις (lm δυνάμεις ), czyli: dzieła mocy; najczęstsze, u Jana nie występuje; (2) τέρας (lm τέρατα ) czyli: zjawiska, „widy” (por. niewidy), u Jana w <x>500 4:48</x> w związku z (3) σημεῖον (lm σημεῖα ), najczęstszym u Jana. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 12:38</x>; <x>500 2:23</x>; <x>500 3:2</x>; <x>500 4:54</x>; <x>500 6:2</x>; <x>500 7:31</x>; <x>500 9:16</x>; <x>500 10:41</x>; <x>500 11:47</x>; <x>500 12:18</x>; <x>500 20:30</x> [↑](#footnote-ref-3)